



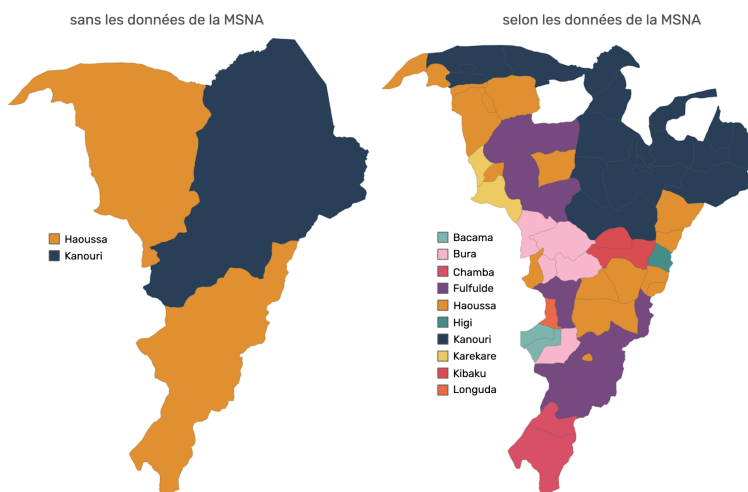
Les évaluations multisectorielles des besoins (MSNA) de 2021 doivent permettre la collecte de données sur les langues des populations affectées

Les évaluations multisectorielles des besoins (MSNA) de 2021 doivent permettre l'élaboration de plans de réponse humanitaire efficaces et redevables, basés sur des données probantes. Les bailleurs de fonds et les acteurs humanitaires ont besoin de données sur les langues et sur les méthodes de communication préférées des populations affectées pour décider des financements et comme base pour la programmation. Une simple question sur la langue peut contribuer à combler ce manque de données :

Quelle est la langue principale que vous parlez à la maison ?

La collecte de ces données dans le cadre des MSNA permet la cartographie des langues des communautés affectées par les crises. Elle permet également de comprendre les besoins de groupes linguistiques particuliers à travers une répartition des données. Enfin, elles peuvent faciliter l'élaboration de programmes auxquels ces communautés peuvent pleinement participer et en profiter. Les MSNA ont déjà permis d'avoir une action humanitaire plus inclusive, notamment dans le nord-est du Nigéria. Pour améliorer l'efficacité, la portée et la redevabilité de l'action humanitaire, il est nécessaire d'inclure [au préalable](#) les données linguistiques comme référence à tous les niveaux de la planification de la réponse – en plus des données sur l'âge, le genre et le handicap.

Langue principale la plus couramment parlée dans le nord-est du Nigéria



Les données linguistiques de la MSNA ont contribué à améliorer la communication dans le nord-est du Nigéria

Les données linguistiques collectées par REACH dans le cadre de la MSNA 2019 ont permis aux intervenants de première ligne dans le nord-est du Nigéria d'avoir une base de données probantes pour leurs activités de communication et d'engagement communautaire. Ils ont pu vérifier l'hypothèse générale selon laquelle toute la population comprend le haoussa, la principale langue véhiculaire utilisée pour la communication humanitaire. Les données révèlent que le haoussa est la première langue de seulement 31 % des personnes interrogées, et 41 % ne savent pas bien lire ou ne lisent pas du tout cette langue. Les données présentent également les différences linguistiques selon les régions, facilitant ainsi l'adaptation de la communication aux besoins des différents groupes. Par exemple, [Mine Action Sub-Sector \(MASS\)](#) a traduit des contenus à caractère éducatif sur les engins explosifs dans neuf langues parlées par sa population cible qui compte plus de 600 000 personnes.

Il est important de toujours poser les bonnes questions

Si vous avez la possibilité de poser une seule question, assurez-vous qu'il s'agit de celle susmentionnée. Avec un peu plus de questions, vous pouvez avoir plus d'informations détaillées pour faciliter l'élaboration de stratégies de communication et d'engagement communautaire centrées sur les besoins linguistiques. Au regard de l'évolution des besoins et des préférences des populations en matière de communication, les questions suivantes, lorsqu'elles sont posées dans le cadre des évaluations continues, peuvent optimiser la base de données probantes au fil du temps.

Questions sur les besoins linguistiques et les préférences en matière de communication des populations à inclure dans les MSNA

Questions	Principales considérations
Quelle est la langue principale que vous parlez à la maison ?	<ul style="list-style-type: none">• Donnez la possibilité de choisir une seule langue.• Évitez les expressions comme « langue maternelle », qui peuvent être difficiles à traduire dans certaines langues et pourraient être non nécessaires dans les contextes où les populations ne communiquent pas essentiellement dans leur langue d'enfance.• Fournir aux intervenants une liste prédéfinie des langues les plus couramment parlées afin de réduire les disparités de données résultant des différentes prononciations de la même langue ou des différents dialectes fréquemment classés sous une seule langue.
Dans quelle langue préférez-vous recevoir les informations écrites ? **	<ul style="list-style-type: none">• Donnez la possibilité de choisir une seule langue.• Utilisez la même liste de langues que pour la première question.• Évitez d'ajouter « aucun » comme option pour ceux qui préfèrent ne pas recevoir les informations à l'écrit.• Lors de l'analyse des résultats, gardez à l'esprit que les préférences du chef de famille pourraient ne pas être représentatives de celles des autres membres de la famille.
Dans quelle langue préférez-vous recevoir les informations orales ?	<ul style="list-style-type: none">• Donnez la possibilité de choisir une seule langue.• Utilisez la même liste de langues que pour la première question.• Lors de l'analyse des résultats, gardez à l'esprit que les préférences du chef de famille pourraient ne pas être représentatives de celles des autres membres de la famille.
Comment souhaitez-vous recevoir les informations ? **	<ul style="list-style-type: none">• Adaptez la liste des réponses possibles selon chaque contexte (par ex. en présentiel, par la radio, la télévision, les affiches, les dépliants, les appels téléphoniques, les messages textes, et autres).

*Si le questionnaire ne dispose pas d'assez d'espace, n'inclure que cette question.

**Ces questions sont également disponibles dans le document [Menu of accountability to affected people-related questions for MSNAs](#), validé par le groupe de travail de l'IASC sur la redevabilité envers les populations affectées (AAP) et la protection contre l'exploitation et les abus sexuels (PSEA), et REACH en 2018.

Si vous souhaitez en savoir plus, ou nous accompagner dans la collecte et l'analyse des données linguistiques, veuillez nous contacter à info@translatorswithoutborders.org

Si vous souhaitez avoir plus de ressources sur l'élaboration de programmes et de stratégies de communication centrés sur les besoins linguistiques, y compris les cartes linguistiques, les ensembles de données et les questions types, veuillez consulter notre site internet translatorswithoutborders.org/language-data/